

MENDI'KO HERRIAN

Por YON ETXAIDE

Zure oroiz, Ion Mirande

PRESENTACION

Tenemos el gusto de ofrecer a nuestros lectores la poesía suletina de Pierre Topet Etxahun denominada «Mendi'ko herrian» con su traducción castellana, la versión euskérica guipuzcoana en verso rimado y su correspondiente traducción al castellano, seguido de observaciones y aclaraciones al texto poético, según la versión publicada por el Sr. Haritzelhar en la revista «Euskera» (1969-1970) de la Academia de la Lengua Vasca.

De esta canción que, según el Sr. Haritzelhar, pudo ser compuesta entre los años 1850 y 1856, dice el mismo autor en la mencionada revista: «Muy parecida a una poesía laudatoria, esta obra no deja de ser por esto una canción satírica de la mejor vena donde el autor maneja la antífrasis y la ironía con un talento perfecto. El tema se refiere a la crítica de las mujeres».

Tal como nos indica el Sr. Haritzelhar, esta canción fue recogida por J. D. J. Sallaberry «el 4 de Junio de 1884 en Añharbe, al mismo tiempo que cuatro estrofas de «Bi berset dolorüsik». J. D. J. Sallaberry se limita a hacer dos indicaciones en la parte superior del escrito: *Tonada: Biñau'en khantoria* y en la misma línea, más a la derecha, *Etchahoun»*.

“Mendi” herri txipian / En el poblado de “Mendi”

I

Suletino:

Mendi'ko herrian Jauregiberria,
 Han düzü laborari alhaba lilia;
 Nik entzün düdanaz, eztakit egia,
 (Ezpeita hura ere phenarik gabia)
 Haren doloria,
 Arratsan ohian
 Lagünik gabia
 Eta begiratü nahi bere uhuria.

Traducción del original suletino:

En el poblado de Mendi está el caserío Jauregiberria;
 Allá vive dedicada a la labranza una maravillosa muchacha.
 Según he oído comentar, no sé si será verdad,
 (Ya que tampoco ella está exenta de penas)
 Su gran dolor
 Es carecer durante las noches
 De un compañero en el lecho,
 Y a pesar de ello quiere salvaguardar su honor.

Guipuzcoano:

«Mendi» herri txipian Jauregiberria,
 Hango alaba duzu zeruko loria;
 Entzunda daukadanaz, eztakit egia,
 (Ezpaíta hura ere penarik gabia)
 Haren doloria
 Gauaren tristia (1)
 Lagunik gabia;
 Halare zaitu nahi (2) bere ohoria!

(1) Este verso no es una traducción exacta del original, aunque sí aproximada y desde luego más delicada. Podríamos aproximarnos más al original sustituyendo por «gau etzanaldia», «gabeán ohia» o «arratseán oia», pero por diversas razones hemos optado por «gauaren tristia». Por su parte el poeta podía haber escrito perfectamente «arratsan ohia» salvando así correctamente la rima. En cuanto a «arratsan» (así como «goizan») es lícito en el dialecto suletino, en vez del normal «arratseán».

(2) Léase en dos sílabas, tal como es costumbre en la Vasconia continental. Caso de efectuar el diptongo (nahi = nai), hay que añadir la flexión verbal «du»: «Halare zaitu na(h)i du bere ohoria».

Traducción de la versión guipuzcoana:

En el pequeño poblado de Mendi está el caserío Jauregiberria;
 La muchacha que allí habita es una flor celestial,
 Según tengo entendido, no sé si será verdad,
 Su gran dolor
 Es la tristeza que envuelve la noche
 A falta de un compañero,
 Y a pesar de ello quiere salvaguardar su honor.

II

Suletino:

Ama (3) mintzo nitzazü alhaba gati
 Zer erraiten dereizün bere gogoti:
 Ezkuntü nahi dela ezta presiski,
 Eztela debeiatzen zirozü zureki;
 Bena hargati
 Eztakizun gaitzi
 Hark errana gati
 Dotia behar dila bere linjareki.

Traducción del original suletino:

Madre (3), me dirijo a Vd. en nombre de su hija,
 Para indicarle lo que ella desearía expresar desde el fondo de
 No es precisamente el hecho de que desea casarse [su alma;
 Y según dice tampoco se halla molesta con Vd.;
 Pero a pesar de ello
 Le suplico no tome a mal
 Que a su hija le pueda decir
 Que desea su dote, así como su ajuar.

Guipuzcoano:

Ama (3) mintzo natzaizu zerorren alabaz,
 Harek zer gogo duen aditu arretaz:
 Hitzik atera al-dizu ezkondu-beharraz?
 Berak dio eztela zurekiko kejaz;
 Hori hala denaz,
 Ez ibilli kezkaz
 Hark iñoiz esanaz,
 Dotia behar dula bere arrioaz.

(3) Según Haritzelhar, es el mismo poeta el que se dirige a la madre de la muchacha («L'oeuvre poetique de P.T.E.», pág. 508).

Traducción de la versión guipuzcoana:

Madre (3), vengo a hablarle de su hija;
 Quiero que escuche con atención cuál es su deseo:
 ¿Acaso, le ha insinuado que trata de casarse?
 Dice además que no está quejosa de Vd.
 Siendo esto así,
 No debe estar Vd. preocupada
 Porque alguna vez le haya dicho
 Que necesita la dote con su correspondiente ajuar.

III

Suletino:

Süjet hunen ama zuin beita present,
 Koblatto bat dizüt haientakoa huntzen;
 Eder eta saje zer gaiza emazten,
 Persuna huntan gañen zuin beität ikhusten;
 Dohain hurak zeren
 Arraro diren
 Mündian edireiten,
 Has gitian Jinkuaren erremestiatzen.

Traducción del original suletino:

Como quiera que la madre de esta persona se halla presente,
 Voy a componer una copla para ellas;
 Las mejores cualidades de una mujer son ser bella y juiciosa,
 Que sin duda observo en esta muchacha;
 Debido a que estos dones
 Son raros
 De encontrar en el mundo,
 Empecemos dando gracias a Dios.

Guipuzcoano:

Neskatxa honen ama baitut nik hementxen (4)
 Koplatxo bat haientzat hasi nadin jartzen;
 Ederrez eta zentzuz andreak loratzen,
 Beragan ari dira biak distiratzen (5);
 Dohain haiek zeren
 Arraruak diren
 Munduan arkitzen,
 Dakiogun (6) Jaunari eskerrak ematen.

(4) O bien: «Nola haur honen ama aurrean daukaten», forma de expre-

Traducción de la versión guipuzcoana:

Como quiera que la madre de esta muchacha se halla aquí,
 Voy a componer una copla para ellas;
 La hermosura y el buen juicio son los mejores adornos de las
 Los cuales, sin duda, resplandecen en ella; [mujeres,
 Debido a que estos dones
 Son raros
 De encontrar en el mundo,
 Ocupémonos en dar gracias a Dios.

IV

Suletino:

Khantor'egiliaren gajia zer den,
 Kobla huntan dizüt esplikatzten:
 Zirekila lotzia eztizüt galthatzen,
 Zeren ni beniz beldür emazten arropen;
 Kotapek zeren
 Benaie lehen
 Usuki ükhen
 Kolpütto batez nüzü zire ganik kuntent.

Traducción del original suletino:

En esta copla deseo explicar
 Cuál es el salario del autor de la canción:
 No os pido que os acostéis conmigo,
 Pues temo a las prendas femeninas,
 Ya que he sufrido
 Antes de ahora
 Las mordeduras producidas por las mismas, [ofrecerme.
 Así es que me conformo con un traguito que tengáis a bien

Guipuzcoano:

Kantu-egillearen lan-saria zer den,
 Ahapaldi hontan dut garbi esplikatzten:
 Ohe-lagun (7) gaitezen nik eztut eskatzen,
 Andreen arrokekin txit bainaiz bildurtzen,

sión muy popular en nuestros versos, aunque peque de mentalidad er-
 dérica.

(5) Más literal pero también más prosaico: «Esandakoak ditut beragan
 ikusten».

(6) Forma sintética de «ekin dizaiogun».

(7) O también: «Ohekide».

Gonapeak zeren
 Bildurgarri diren
 Ausiki egiten;
 Ardo tragutxo batez biziki naiz kontent.

Traducción de la versión guipuzcoana:

En esta estrofa explico claramente
 Cuál es el salario del autor de la canción:
 No os pido que seáis compañeras de lecho,
 Pues tengo un gran temor a las prendas femeninas,
 Ya que las mordeduras
 Producidas por las mismas
 Son terribles;
 Así es que me quedo muy satisfecho con un traguito de vino.

OBSERVACIONES A «MENDI'KO HERRIAN»

I

1. «Mendi», poblado suletino situado entre Mendikota, Idaunze y Altzürükü, en Arballa-txipia. Respecto a la poesía «Mendi'ko herrian» dice el Sr. Haritzelhar en «L'oeuvre poetique de P.T.E.», pág. 508: «Pudo ser compuesta entre los años 1850 y 1856, en una época en que, errante a través de Zuberoa, se le encuentra sucesivamente en Garindaiñe, Mendikota, Galharraga, Haunze, Alzai, Santa Garazi. Tal vez ¿fue mal acogido, cuando mendigaba, en este caserío de Mendi?».

1. «Düzü», flexión alocutiva de «zuka», correspondiente al *duk/dun* del «hitano» y al «da» del indeterminado. «Alhaba lilia»: el Sr. Haritzelhar traduce por «fille parfaite». En el euskera occidental carecemos de esta expresión, que nuestro poeta usa en varias de sus poesías (véase «alhaba lilia» y «esposa lilia» en «Sohüta'ko ezteietan»). A este respecto dice nuestro buen amigo Jean Mirande en la página 337 de «Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz»: «*Lili hitzak*, adjetivuki erabillirik, hemen bezala, «pollit, xarmagarri, etc. esan nahi du; manera beraz «izar» ere erabiltzen dugu zentzu azkarxeago daukana: «ezin ederrago». Eta «zilhar» ere erabiltzen da adjetivuki: esan nahi du «preziotsu». Euskal izenetan ez dago bereizkuntza zeatzik substantivu eta adjetivuen artean, eta izen gehienak bi eratarra erabil ditezke» (1).

(1) «La palabra "lili" (flor) usada en forma de adjetivo como en el caso presente, significa "bonito", "encantador", etc.; de la misma manera

6. «Arratsan» = arratsean, lícito en euskera suletino.
8. «Begiratü = zaindu (cuidar).

II

1. «Mintzo nitzazü» = mintzaten natzaizu (te hablo).
2. «Dereizün» (actual «deizün»), guip. «dizun».

3. «Eztia» (ez dea = ez ahal da). El choque de la flexión «da» con la partícula interrogativa «a» produce «dea», así como en el euskaldi vizcaino las palabras terminadas en «a» al juntarse con el determinante «a» producen «ea» (alaba/alabea/ia, gauza/gauzea/ia, neska/neskea/ia, burdiña/burdiñea/ia). En guipuzcoano llegamos al mismo resultado con «bota-a» (botea/ia = lo echado, lo arrojado), «atera-a» (aterea/ia = lo sacado), etc. Al castellano traduciríamos literalmente este verso diciendo: «no es exactamente (precisamente) que quisiera casarse».

4. «Debeiatzen», en infinitivo «debeiatü» = *s'ennuyer, se fatiguer, se dégouter*, según Lhande. «Debeiatzen nüzü ardüra gaiza hanixen entzütetz» = *je me fatigue souvent d'entendre beaucoup de choses*. Respecto a la flexión «zirozü», dice el Sr. Haritzelhar: «Verbe jo, 3^e personne du singulier avec l'adjonction de r qui en fait un trysyllabe; «zirozü» est synonyme de «diozü», de même que l'on dit *bazitit* au lieu de *baditit*. Supongo que el verbo «jo» a que alude el Sr. Haritzelhar es el que entre los tratadistas se conoce por *ion* (nik diot/nion). Campión e Intxauspe conjugan así el presente de indicativo en forma alocutiva de «zuka»:

	Campión (p. 553)	Intxauspe (p. 458)
Nik	diozüt	diót/diózüt
Harrek	diozü	diózü
Guk	diozügü	diózügü
Haiek	diozie	diozíce

Ninguno de los dos autores menciona la variante «zirozü» o «ziozü», aunque esta última forma sobre todo tiene extenso uso literario (2). ¿La «z» inicial habrá surgido por influencia del pasado

empleamos también "izar" (estrella) que tiene más fuerza expresiva: "ezin ederrago" (imposible más hermoso). También "zilhar" se emplea como adjetivo significando "precioso". En los nombres euskéricos no hay una clara diferencia entre substantivos y adjetivos y la mayoría de los nombres se pueden usar en ambas formas».

(2) Uno de los autores que con más profusión ha usado la flexión verbal «ziozu», es el bajo-navarro López, en su obra titulada «Alphonsa Ro-

«ziozün»? Cabe una remota posibilidad pero no es probable. En Guipúzcoa por lo menos se da el caso de que flexiones de indeterminado con «d» inicial, cambian dicha letra por «z» en hitano. Así: dago/zegok, daukat/zeukat, dakit/zekiat, (esan) diot/ziokat, (esan) dit/zidak, etc., debiendo tener en cuenta que las flexiones de «z» inicial son alocutivas, lo mismo que en el suletino, aunque en este caso es en tratamiento de «zuka» y en el guipuzcoano de «hika». «Zureki»:

driguez, Jesusen Konpañhako Aitaren Giristinho perfekzioaren praktika-
ren parte bat Heuzkarala itzulia», impreso en Aviñon en 1782. El libro en
cuestión que es un resumen arreglado de la «Práctica de la perfección
cristiana» del P. Alfonso Rodríguez, está escrito en la variedad bajo-navarra
de Amikuze (Mixe) y aunque en el mismo no se menciona el nombre del
autor gracias a las investigaciones de G. Lacombe, se sabe que se apelli-
daba López y era párroco de Ibarra en Baja-Navarra. Fray Andrés de
Lizarza, O.F.M., publicó en el «Anuario del Seminario de Filología Vasca
Julio de Urquijo», Tomo I, 1967, el trabajo titulado «Apuntes léxicos de la
traducción bajo-navarra de Alfonso Rodríguez (1782)», estudiando su voca-
bulario por orden alfabético y traduciendo al castellano las frases entre-
sacadas de la obra. Exponemos a continuación algunos párrafos en que
nuestro autor emplea la flexión «ziozu» (= diozu), indicando las páginas
de la edición de Aviñón y del comentarista Lizarza en el mencionado
«Anuario».

«Ziozu ber Saindu horrek» = Dice el mismo Santo (López, p. 260, Li-
zarza, p. 103); «Ziozu, ardura nork bere buriari erran behar diela» = Dice
que cada uno debe decirse a sí mismo (Lóp., p. 54, Liz., p. 105); «Philosophek
ziozie argizaiak ezthiela bere beitharik argirik» = Los filósofos dicen que
la luna no tiene luz propia (Lóp., p. 73, Liz., p. 106); «Seint Gregorio Na-
zianzakuak aldiz ziozu» = Dice a su vez San Gregorio Nacianceno (Lóp.,
p. 74, Liz., p. 109); «Seint Chrisostomak ziozu» = Dice San Crisóstomo
(Lóp., p. 180, Liz., p. 114); «Haragiaren biziak, ziozu orano» = Dice ade-
más que los vicios carnales (Lóp. 386/87, Liz. 114); «Dihuru bat galdu duzu,
ziozu Seint Jeromak» = Has llegado a perder, dice San Jerónimo, una mon-
eda (Lóp. p. 279, Liz. p. 121); «Ziozu eztakigula» = Dice que no sabemos
(Lóp. p. 329, Liz. p. 123); «Ziozu biak elga konpañatik kendu behar dire-
la» = Dice que ambos deben ser separados de la compañía (Lóp. 442,
Liz. 125); «Bekatu egin nizin, ziozu Davitek» = Pequé, dice David (Lóp. 285,
Liz. 128); «Seint Gregoriok ziozu» = Dice San Gregorio (Lóp. 396, Liz. 142).
También he recogido una flexión de potencial de la conjugación alocutiva
de zuka que cambia la «d» por «z». «Hortik nehorik ezagut zirozu (en con-
jugación indeterminada «diro» o «dezake») zoinen gaizki eiten duten galzera
uzten dutenek denbora bat» = De ahí se deduce (lit. cualquiera puede
conocer) cuán mal obran los que dejan desperdiciar un tiempo (Lóp. 214,
Liz. 107).

Respecto a la flexión «diozū/ziozu/ziozū», me comunica el Sr. Mirande:
«Zuberoan erabilten den forma diozū da, zukan; ziozu Baxe Nabarreko
zukako forma da, baiñan Etxahunek zenbait aldiz B. N.'ko formak erabilten
zituen, apaiñago zitzaizkiolako edo» (La forma que se usa en Zuberoa es
diozū; ziozu es la forma bajo-navarra de «zuka» (alocutivo), pero repetidas
veces Etxahun se servía de formas de la Baja Navarra, quizás porque le
parecía más elegante).

como observará el lector, la «u» no recibe diéresis por seguirle la letra «r».

6. «Eztakizun gaitzi», en guipuzcoano aproximadamente, «ez dakizun mingarri», para que no te sea doloroso, molesto. «Gaitzi» según Lhande es «état d'une personne qui est piquée, offensée, garde resentment, rancune: *Gaitzi gogorrearan dago*, il est en état de ressentiment difficile à ramener».

8. «Dila» (diala) = duela/duala. «Linja», del francés *linge*, ropa blanca. Ahora bien, Haritzelhar traduce por «trousseau» (ajuar), por lo que nosotros hemos traducido en este sentido.

III

1. «Süjet» = sujeto, persona.

2. «Dizüt»: flexión alocutiva de «zuka» correspondiente al indeterminado «dut» y al alocutivo de hitano «di(k)at/diñat».

3. «Eder eta saje zer gaiza emazten» = *eder eta zuhur, zer gauza emakumeentzat* (el ser hermosa y prudente (juiciosa) qué cosa (tan admirable) en las mujeres).

7. «Mündian edireiten» = munduan arkitzen.

8. «Has gitian» = Hasi gaitean (gaitezen). Empecemos. «Erremestiatzen». En infinitivo «erremestiatü», del francés *remercier* (dar las gracias). Sin duda es un vocablo asimilado por la mayoría pues lo recoge Lhande.

IV

1. «Gajia», del francés *gage*, sueldo, salario.

2. «Dizüt», en indeterminado «dut», en «hika», «di(k)at/diñat».

3. «Zirekila lotzia eztizüt galthatzen» = *zuekin lo egitea eztut eskatzen* (no pido dormir con vosotras). Obsérvese el uso de «zirekila» por «ziekila». Larrasquet no registra más que «ziek», con sus derivados «zien», «zientako», «zier», «zietan», «zieki», «zietara», «zietarat», «zietarik». Ni un solo caso con la «r» de ligadura tan propia de Etxahun y téngase presente que el diccionario de Larrasquet recoge el habla de Barkoiz y sus contornos (3).

(3) Respecto a la «r» intervocálica suletina me comunica el Sr. Mirande: «Zuberoa guzian — galdu da, lehenik Pettarrean, gero Basabürian (orain direla 80 bat urte erabiltzen omen ziren han. Baiñan, Zube-

4. «Beniz» = *bainaz*. «Emazten arropen» = *emakumeen arropenganako* (con respecto a las prendas de mujer).

5. «Kotapek» = *gonapeak*. Las partes interiores de las faldas.

6. «Benaie» = *bainaute*. Traduc. lit.: «pues me han».

7. «Usuki ükhen» = *ausiki (egin) izan*, o *kozka (egin) izan*, que ligando con el verso anterior traduciremos: «pues me han solido morder».

8. «Kolpütto», diminutivo de «kolpü» (variante de «kolpe»), *coup de vin*, según Lhande. «Emozu kolpe bat edatera, donnez-lui un coup à boire». «Nüzü», forma alocutiva de «zuka» correspondiente al indeterminado «naiz» (sul. «niz») y al alocutivo de hitano «nauk/naun». Campión conjuga: *nüzü, düzü, gütüzü, dütüzü*. En *zuka/hika* guip.: *nauzu/nauk/n, düzu/duk/n, gaituzu/gaituk/n, dituzu/dituk/n*. En indeterminado guip.: *Naiz, da, gara, dira*. «Zire ganik» = *zuengandik*. La forma normal es «zien». Como observa Haritxelhar, la «n» desaparece delante de *gatik, ganik, ganat*.

roatar zenbaitek, euskaraz idatzi dutelako edo, ba dakite «euskera klasikoan» usatzen zuela, eta idaztean edo koblakan (koblatan?) erabiltzen dituzte oraindik. Batzuetan behar ez direnean ere, hala nola «zirozü», «ziozü» en orde; edo «Prima eijerra» deitzen den kantu herrikoian «desertiala juran nahi ba zira» (La —r— se ha perdido en toda Zuberoa, primero en Pettarra (baja Zub.) y luego en Basabürria (alta Zub.) (hace unos 80 años dicen que aún se usaba allí). Pero algunos suletinos, quizás porque han escrito en euskera, saben que en el «euskera clásico» se usaba y al escribir o al cantar coplas la usan. Algunas veces incluso indebidamente como en «zirozü» en vez de «ziozü»; o en la canción popular denominada «Prima eijerra» que dice «desertiala juran nahi ba zira»).